

POROZUMIENIE**w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Królestwem Norwegii dotyczące programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii**A. *List Wspólnoty Europejskiej*

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji między Wspólnotą Europejską i Królestwem Norwegii („Norwegią”), które miały miejsce w kontekście przystępowania Rumunii do Porozumienia EOG i opracowywania programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii.

Wyniki negocjacji są następujące:

1. Norwegia i Rumunia ustanowią program współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii, obejmujący projekty dwustronne, który realizowany będzie zgodnie z przepisami umowy dwustronnej łączącej oba kraje. Tekst umowy dwustronnej stanowi integralną część niniejszej wymiany listów.
2. Norwegia udostępni na cele realizacji programu łącznie 48 mln EUR, które przekaże w formie jednej transzy w 2007 r. Kwota ta zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy do dnia 30 kwietnia 2009 r.
3. Niniejsza wymiana listów:
 - a) podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Wspólnotę Europejską i Norwegię zgodnie z właściwymi im procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej;
 - b) protokół wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem że zostaną złożone także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:
 - (i) Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (ii) Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotyczące programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;
 - (iii) Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz
 - (iv) Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.

Byłbym zobowiązany za potwierdzenie, że zgadza się Pan z treścią niniejszego listu.

Z wyrazami szacunku,

ZAŁĄCZNIK**UMOWA**

**o norweskim programie współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii
pomiędzy
Królestwem Norwegii
oraz
Rumunią**
zwanymi dalej „Stronami”

Artykuł 1**Cel**

Ustanawia się norweski program współpracy mający na celu wspieranie rozwoju społeczno-gospodarczego Rumunii poprzez realizację dwustronnych projektów współpracy między Stronami w obszarach, o których mowa w art. 4.

Artykuł 2**Zakres finansowania**

Królestwo Norwegii udostępnia na cele realizacji norweskiego programu współpracy z Rumunii łącznie kwotę 48 mln EUR, którą przekazuje w formie jednej transzy w 2007 r.

Artykuł 3**Okres realizacji**

Kwota, o której mowa w art. 2, zostaje udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub od dnia wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy do dnia 30 kwietnia 2009 r.

Artykuł 4**Obszary priorytetowe**

W ramach norweskiego programu współpracy z Rumunią realizowane są dwustronne projekty współpracy między kwalifikującymi się kandydatami obu Stron, przyczyniające się do rozwoju społeczno-gospodarczego Rumunii, dotyczące następujących obszarów priorytetowych:

- redukcja emisji gazów cieplarnianych, w tym projekty wspólnych wdrożeń w ramach Protokołu z Kioto, oraz innych rodzajów zanieczyszczeń atmosfery i wód,
- efektywność energetyczna i odnawialne źródła energii,
- wspieranie produkcji z poszanowaniem zasad zrównoważonego rozwoju, w tym systemy certyfikacji i kontroli,
- zdrowie.

Kwalifikujące się działania obejmują, między innymi, innowacje, rozwój zasobów ludzkich, tworzenie sieci kontaktów, rozwijanie zdolności, transfer technologii oraz badania i rozwój.

Artykuł 5**Pałapy współfinansowania**

Współfinansowanie projektów w formie dotacji przez stronę norweską nie może przekraczać 60 % kosztów projektu, z wyjątkiem projektów finansowanych z budżetu centralnego lub budżetów władz regionalnych lub lokalnych, w przypadku których współfinansowanie nie może przekraczać 85 % kosztów projektu. W żadnym przypadku nie należy przekraczać wspólnotowych pałapów współfinansowania. Wkład na rzecz organizacji pozarządowych i partnerów społecznych może wynosić do 90 % kosztów projektu.

Artykuł 6**Zarządzanie**

Za zarządzanie norweskim programem współpracy z Rumunią odpowiada rząd Norwegii lub wyznaczony przez niego podmiot. Podmiot ten współpracuje z centrum koordynacji utworzonym przez rząd Rumunii. Komisja Europejska może kontrolować projekty ⁽¹⁾.

Rząd norweski wydaje dodatkowe przepisy dotyczące zasad wykonania niniejszej Umowy w przypadku zaistnienia takiej potrzeby.

Koszty zarządzania norweskim programem współpracy są pokrywane z kwoty, o której mowa w art. 2.

Artykuł 7**Wejście w życie**

Królestwo Norwegii i Rumunia dokonują ratyfikacji niniejszej Umowy zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Umowa wchodzi w życie trzydzieści dni po złożeniu w norweskim Ministerstwie Spraw Zagranicznych dokumentu ratyfikacyjnego przez ostatnią ze Stron, nie wcześniej jednak niż w dniu wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub w dniu wejścia w życie umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy.

Sporządzono w Brukseli dnia ... 2007 r.

W imieniu Królestwa Norwegii

W imieniu Rumunii

⁽¹⁾ Postanowienia art. 6 akapit pierwszy ostatnie zdanie stosuje się również jako dostosowanie do art. 4 ust. 3 Umowy pomiędzy Królestwem Norwegii a Wspólnotą Europejską w sprawie norweskiego mechanizmu finansowego w okresie 2004–2009 (Dz.U. L 130 z 29.4.2004, str. 81).

B. List Królestwa Norwegii

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu opatrzonego dzisiejszą datą o następującej treści:

„Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji między Wspólnotą Europejską i Królestwem Norwegii (»Norwegią«), które miały miejsce w kontekście przystępowania Rumunii do Porozumienia EOG i opracowywania programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii.

Wyniki negocjacji są następujące:

1. Norwegia i Rumunia ustanowią program współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Rumunii, obejmujący projekty dwustronne, który realizowany będzie zgodnie z przepisami umowy dwustronnej łączącej oba kraje. Tekst umowy dwustronnej stanowi integralną część niniejszej wymiany listów.
2. Norwegia udostępni na cele realizacji programu łącznie 48 mln EUR, które przekaże w formie jednej transzy w 2007 r. Kwota ta zostanie udostępniona od dnia wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy dotyczącej tymczasowego stosowania tej Umowy do dnia 30 kwietnia 2009 r.
3. Niniejsza wymiana listów:
 - a) podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Wspólnotę Europejską i Norwegię zgodnie z właściwymi im procedurami. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej;
 - b) protokół wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem że zostaną złożone także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:
 - (i) Umowa o udziale Republiki Bułgarii i Rumunii w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (ii) Porozumienie w formie wymiany listów między Wspólnotą Europejską a Norwegią dotyczące programu współpracy na rzecz wzrostu gospodarczego i zrównoważonego rozwoju w Bułgarii;
 - (iii) Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej; oraz
 - (iv) Protokół dodatkowy do Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii związany z przystąpieniem Republiki Bułgarii i Rumunii do Unii Europejskiej.”.

Mam zaszczyt potwierdzić, że zgadzam się z treścią Pańskiego listu.

Z wyrazami szacunku,

Utferdiget i Brussel,
 Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje
 Kelt Brüsszelben,
 Magħmul fi Brussell,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli dnia
 Feito em Bruxelas,
 Adoptat la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den

25 -07- 2007

For Kongeriget Norge
 За Кралство Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar-Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge

